

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I odpowiedział: Jak najdalej mi do uczynienia tego. Człowiek, w którego rękę znaleziono puchar, on będzie moim niewolnikiem, a wy idźcie* w pokoju do waszego ojca. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie zamierzam w ten sposób postąpić — odpowiedział Józef. — Moim niewolnikiem będzie ten, u którego znaleziono puchar, reszta niech wraca w pokoju do ojca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on odpowiedział: Nie daj Boże, abym miał tak uczynić. Człowiek, w którego rękę znaleziono kielich, będzie moim niewolnikiem. Wy zaś jedźcie w pokoju do waszego ojca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on rzekł: Nie daj Boże, abym to uczynić miał! mąż, w którego rękę znaleziony jest kubek, ten będzie niewolnikiem moim; a wy jedźcie w pokoju do ojca waszego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział Jozef: Boże mię uchowaj, abych tak miał uczynić: który ukradł kubek, ten niech będzie niewolnikiem moim, a wy odydźcie wolni do ojca waszego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale Józef rzekł: Jestem daleki od tego, abym miał tak postąpić. Tylko ten, u którego znaleziono puchar, będzie moim niewolnikiem, wy zaś możecie odejść w pokoju do waszego ojca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A on rzekł: Daleki jestem od tego, bym miał to uczynić! Tylko ten mąż, u którego znaleziono kubek, będzie moim niewolnikiem, wy zaś idźcie w pokoju do ojca waszego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On jednak oznajmił: Daleki jestem od tego, żeby tak zrobić! Tylko ten człowiek, u którego znaleziono puchar, będzie moim sługą, a wy idźcie w pokoju do waszego ojca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On odrzekł: „W żadnym wypadku nie mógłbym tak postąpić! Tylko ten, u którego znaleziono kielich, będzie moim niewolnikiem. Wy natomiast idźcie w pokoju do waszego ojca”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale Józef odparł: - Nigdy do tego nie dopuszczę! Ten tylko, u którego znalazł się puchar, ten będzie moim niewolnikiem. Wy natomiast jedźcie spokojnie do swego ojca.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale odpowiedział: Byłoby świętokradztwem, gdybym tak postąpił. Ten, w którego ręce był znaleziony puchar, [tylko] on będzie moim niewolnikiem, a wy - idźcie w pokoju do waszego ojca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Йосиф: Хай не буде мені, щоб зробив я це слово; чоловік, у якого знайшлася чаша, він буде моїм рабом, же ви ідіть до вашого батька з спасінням.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Josef powiedział: Dalekim jest ode mnie, bym to uczynił; moim niewolnikiem będzie ten, w którego ręce znaleziono

¹⁾ Lub: idźcie w górę.

			kielich; zaś wy idźcie w pokoju do waszego ojca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On jednak rzekł: ”Jest nie do pomyślenia, żebym tak uczynił! Mąż, w którego rękę znaleziono kielich – ten zostanie moim niewolnikiem. Wy zaś w pokoju udajcie się do waszego ojca”.